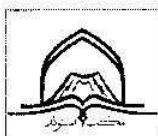


شوی معنوی نین تورکجه ترجمه سی

ایکینجی دقر

حیدر عباسی (باریشان)



سرشناسه: مولوی، جلال‌الدین محمد بن محمد، ۶۰۴-۶۷۲ ق.

عنوان قرارداد: مثنوی، ترکی

عنوان و نام پدیدآور: مثنوی معنوی نین تورکجه ترجمه‌سی، حیدر عباسی (باریشماز) ۱۳۲۲

مشخصات نشر: مراغه / انتشارات مکتب آستوند (TL: ۰۹۳۶۲۶۱۴۲۴۰) چاپ اول، ۱۳۹۴

مشخصات ظاهری: ج ۶ (وزیری) شابک دوره: ۶-۰۵-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

ج ۱: ۷-۰۸-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۲: ۴-۰۹-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۳: ۰-۱۰-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

ج ۴: ۷-۱۱-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۵: ۴-۱۲-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸ ج ۶: ۱-۱۳-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۷ق -- ترجمه شده به ترکی

موضوع: شعر ترکی - ایران - قرن ۱۴ -- ترجمه شده از فارسی

موضوع: شعر فارسی -- قرن ۷ق -- یادداشت: براساس نسخه رینولد آلین نیکلسون

شناسه افزوده: عباسی، حیدر ۱۳۲۲ مترجم

رده‌بندی کنگره: ۱۳۹۴ ۱۹۹/۳۵ رده‌بندی دیوبی: ۸۱۴/۳۱

شابک شابک سی آی: ۴۰۳۷۳۲۴



مثنوی معنوی نین تورکجه ترجمه‌سی

حیدر عباسی (ایکینجی دفتر) "۶ جلد"

(براساس نسخه رینولد آلین نیکلسون)

تایپ و صفحه‌آرایی: فریده جهان‌دیده

طراح جلد: صدیقه جهادی نائینی

چاپ اول: ۱۳۹۴ / شمارگان: ۵۰۰ نسخه

چاپ و صحافی: پیشگام

شابک دوره: ۶-۰۵-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

شابک جلد دوم: ۴-۰۹-۷۸۷۵-۶۰۰-۹۷۸

قیمت دوره ۶ جلدی: ۱۱۰/۰۰۰ تومان

مرکز پخش: مراغه، فرهنگسرای سرو (۰۹۳۶۲۶۱۴۲۴۰/۰۴۱۳۷۲۴۹۹۴۳)

«کلیه حقوق برای نویسنده محفوظ است»

- ۱ دیباچه دفتر دوم.....
- ۲ مثنوی نین اکینجی دفتر نین باشلانیشی.....
- ۱۶ عمر (رضی الله عنه) نین زامانیدا او کیشی نین خیالی، هلال گۆرمهسی.....
- ۱۸ بو اوئوسونچون او بیرری اوئوسونچودان ایلان اوغورلاماسی.....
- ۱۹ عیسی علیه السلامین یانیداکی آدم، عیسادان اولولری دیرلتمک ایسته مهسی.....
- ۲۱ صوفی نین خاتمه دوز، دایقلیا یتیشمکدن اوتری توصیه اتتمهسی و اوندان دندیکجه لاجول انتیتهمهسی.....
- ۲۵ چون انشایر - بخایه نین ظاهرینی انتیتهمه گه رغبت گۆستریدیلر (....).....
- ۲۶ کروان اهلی صوفی نین یانگینی خسته بینمهسی.....
- ۳۹ شاه اوز قوشونو قاری نین انیتیده تاپماسی.....
- ۴۴ احمد خضرویه (قدس) نین آتارنا خطر، بورجلو دوشنلره حالوا آلماسی.....
- ۵۱ بیر نفرین بیر زاهدی قورخولماسی کی راغلاگینان تا کوز اولمایاسان.....
- ۵۳ عیسا علیه السلامین دوغاسی نین اثرینده سوز کدین جان تاپماسی نین قصهسی.....
- ۵۹ صوفی لرین مسافیرین مینگیکی سماعدان اوتری سالار.....
- ۶۷ قاضی نین جارچیلاری نین بیر یوخسولو شه هرده گایریب و اوئو تانیتدیرمالاری.....
- ۷۰ توتوقلولارین قاضی یه او یوخسولون الندن شیکایت آلمه ماری.....
- ۸۳ بیر مثل.....
- ۸۷ جماعتین او کیشی نی قیناماسی کی نه سین گوناھلی بیلپ اولدوردو.....
- ۹۴ شاهین ایکی آلدیقی قولو یوخلاماسی.....
- ۹۷ شاهین او قوللارین بیرسی نی قوللوغوندان بوراخماسی و او بیرر سیندن سوز حیرت ماسی.....
- ۱۰۱ قولون دوستونون وفالی اولدوغوندان و اوزونون ظنی نین دوزلوگوندن اوتری آنداماسی.....
- ۱۱۶ یان یۆره نین اوزغون قولایچیک اتتمه لری.....
- ۱۳۱ تشنه نین دووارین اوستوندن ائکده کی آرغا کسمک آتماسی.....
- ۱۳۵ والی نین او کیشی یه دنمه سی کی او تیکان کولونو کی یول اوسته اکیب سن چک گینن.....
- ۱۵۱ دوستلارین ذاللتونو (قدس...) گۆرمه گه خسته خانایا گلمه لری.....
- ۱۵۶ مریدلرین آنلامالاری کی ذاللتون بیله بیله اوزونو دلی لیگه ویریدیر.....
- ۱۵۸ ذاللتون رحمتلی نین حیکایه سین قایتماق.....
- ۱۶۰ لوقمانین خواجه سی نین لوقمانین زیرک لیگینی یوخلاماسی.....

- ۱۶۵..... ئوقماتىن آرتىقلىقى و زىركىلىكى اونو يولخايلانلار گوزىتمەسى
- ۱۷۱..... (۱۷۱) گىچىكى ئىن سىلطانن او اوزغون قولونا گوزىتمەسى ئىن دالىسى
- ۱۷۵..... بوبوبون جورەنگىدىن سىلمايىن عىظمى ئىن عىكسى يىلقىسىن اورە كىتە دوشمەسى
- ۱۷۸..... فلسفى ئىن بولمىنى ئىشيدىدە كى اكر سوزىنوز بىرە جومسا ئىلە بىرسىز. اونو دانماسى
- ۱۸۷..... موسى عليه السلام چوبانىن مئاجاتىنا اعتراضى
- ۱۹۱..... چوبانا خايطىر حضرت حقيقى موسا عتاب ائىمەسى
- ۱۹۳..... موسا عليه السلام وحى اولوندو كى او چوبانىن اورە كىنى ئلىن و غودز ائىستەسىن
- ۱۹۸..... موسا عليه السلام حق حضرتلرىدىن سوروشماسى كى يارامازىن اوستونلۇگونون سىردى ئىدىر
- ۲۰۵..... بىر امىرىن بىر ياتمىسى ائىنجىتمەسى كى اونون آغىزىنا ايلان كىرمىشىدى
- ۲۱۰..... داغ آبى سىنىن يالغانلىقى و فاسىتا دايانپ اعتماد ائىلمەك
- ۲۱۷..... كوز بىر دىلچى ئىن دىمەسى كى مەندە ايكى كوزلۇق واردى
- ۲۱۸..... او آبى ائىلە قانمازىن حىكايەسى ئىز آردى كى اوتا بىل باغلامىشىدى
- ۲۲۱..... موسا عليه السلام بىزووا عىدت ائىلە دىمەسى كى سىنىن باشىنا و احتىاطىنا نە كىلىدىر
- ۲۲۴..... او آبى يا وورولان كىشىنى، اۆگود ئىزنان سوز اوز حالىنا بوراخىپ ترك ائىمەسى
- ۲۲۷..... دىوانە ئىن جالىنوسا يالغانلىقى و جالىنوسى قورقماستى
- ۲۲۸..... بىر قوشون او بىرى قوش ائىلە كى اونون جىمىدىن دىمەسى اوچماغى ئىن سىبى
- ۲۳۱..... او آبى يا اعتماد ائىلە مەغرودون حىكايەسى ئىن آردى
- ۲۳۳..... مصطفىا حضرتلرى ئىن او خستە صحابە ئىن يولوخماسىنا كىتمەسى و يولوخماقىن فايداسى
- ۲۳۴..... حق حضرتلرى ئىن موسا يا وحى ائىلمەسى كى ئىيە مەنىم يولوخماسىنا كىتمەسى
- ۲۳۶..... باغبانىن صوفى ائىلە فقىهى و بىردە سىدى بىرلەمەسى
- ۲۴۱..... او خستە ئىن حىكايەسىنە باش وىراق كى حضرت اونون يولوخماسىنا كىتمەسى
- ۲۴۲..... شىخ ابازىدىن دىمەسى كى كعبە مەن مە طواف ائىلەگىن
- ۲۴۳..... حىكايە
- ۲۴۵..... پىغمبەر حضرتلرى ئىن بىلمەسى كى خستە ئىن خستەلىكى ئىن سىبى دوغادا قورخماز باشلىغى ائىمىش
- ۲۵۴..... دىلگىن سايىن سىدە غودرو كى نەيە خايطىر آچىق ارواد ائىلە ائىلە ئىدىر
- ۲۵۵..... او سوروجو كىشى ئىن حىلە ائىلە او بۇيوك كىشىنى سۆزە كىتمەسى كى اوزونو دىللىگە وىرمىشىدى
- ۲۵۶..... ايتلىرىن گوز كىشى ئىن اوستونە اوزولمەلىرى
- ۲۶۰..... دارغانىن بىر اوزونو بىلمە و يىخىلىپ دوشموش مستى زىندان چاغىرماسى

- ۳۶۱.....ایکینچى بول او بۇيۇك كىشىنى او سۇرغۇيا تونانين سۇزە گىيرمەسى تا حالينى بىلسين
- ۳۶۸.....رسول حضرتلرى نين او خستە كىشى يە اؤكۇدلرينين آردى
- ۳۷۷.....پيامبر حضرتلرى نين او خستە نين حقيقتە دوعاسى و اونا دوعا اؤكرتمەسى
- ۳۸۳.....اييليسين معاويه نى نامازا اويالتماسى
- ۳۸۴.....اييليسين معاويه نى اشتاها سالماسى و معاويه نين جوابى
- ۳۸۵.....اييليسين بيرداها معاويه يە جوابى
- ۳۸۸.....بير داها معاويه اييليسين مكرينى بيان ائلمەمەسى
- ۳۹۰.....بيرداها اييليسين معاويه يە جوابى
- ۳۹۳.....معاويه نين ائىسى قيسقانجا قويماسى و اوستونه جيمخيرماسى
- ۳۹۴.....معاويه نين حق حضرت رينه يى ائدن زاريماسى و ياردىم ايستەمەسى
- ۳۹۵.....بيرداها اييليس حيله نى ائلمەمەسى
- ۳۹۷.....بيرداها معاويه نين اييليسه ائرار ائلمەمەسى
- ۳۹۸.....قاضى نين قضاوتين قاداسيندان سىكلا ائلمەمەسى و ناييى نين اونا جوابى
- ۳۰۰.....معاويه نين اييليسى ديله گىيرمەسى
- ۳۰۱.....اييليسين ايچدريسنى معاويه يە ائشىگە تۇتمەسى
- ۳۰۲.....او مخلصين جماعت نامازى نين وقتىنى ائدن وئ سىنە حسرت يشمەسى
- ۳۰۳.....اييليسين معاويه يە اؤز مكرينى اقرار ائلمەمەسى نين قالمىشى
- ۳۰۴.....اوغرونون ائدن چيخماسى آيرى بير اوغرونون سسى ايله كى باخى يىدن ائوين ييەسى اونو گيره سالسين
- ۳۰۸.....منافق لرین چىكايەسى و ضرار مسجدى نين دوزلمەسى
- ۳۱۰.....منافق لرین پيغمبر حضرتلرينى ائلماتالارى تا ضرار مسجدينه اونو آيارىن مەردى
- ۳۱۴.....صحابەلرين بيرى سى نين كۇنولونون حضرتدن بولانماسى كى نه عئكتە حضرت رينه بيرتير
- ۳۱۷.....او كىشى نين چىكايەسى كى ائتميش دوه سىنى سىن سىن آختايردى
- ۳۱۹.....آبرى يوللارین آراسيندا ايكى كۇنوللو قالماق و اوندان قاچىپ قورتولماق
- ۳۲۱.....هر بيرزادى يۇخلاماق تا اونداكى خئيرايە شر بللنسين
- ۳۲۴.....دوه سىن آختاران او كىشى نين چىكايەسى نين فايداسى
- ۳۲۹.....بونو دئمك كى هر نفسده ضرار مسجدى اولماق قيتنەسى وار
- ۳۳۰.....او هيندىلى كى اؤز دوستوايله بير ايشدن اؤترى ساواشىردى و(....)
- ۳۳۲.....غۇزلارين بير نفرى اؤلدورمك قصدينه اولماقلارى تا بير آبرى سى نين اورە گينه قۇرخو سالسين لار

- ۳۳۴..... ئىيا و اوليالارين وجودلارى نىن نعمتى ايله اوزلرينى اوين نرين و شوکور قىلمايانلار نىن احوالى
- ۳۳۷..... بىر ياشلى كىشى نىن طيىبه خىستىلىكلرى نىن دىنىده طيىبين اونا جوابى
- ۳۴۰..... جوخى نىن و او اوشاغىن ناغىلى كى ددهسى نىن جنازهسى نىن اۆتۈندە زارى يىردى
- ۳۴۴..... ئۆيىنكە بىر زىرى كىشىدىن اوغلان خىيلاغى نىن قوزخماسى و
- ۳۴۵..... ئۆيى كىشى نىن بىر يىنكە بىر قوزخمانلى كىشى نى كۆرۈندە كى مۇشەدە ئت سوروردو اونا ئوخ اتماسى
- ۳۴۶..... ئۆيىن بىر چووالا بوغدا و بىر چووالا قوم دولدورماسى نىن حىكايەسى و او فىلسوفون ئونو قىناماسى
- ۳۵۰..... رحمتلى ابراهيم ادھمىن دريا قىراغىندا كرامتلى
- ۳۵۳..... غارىقىن غنىيىن نوروايله ايشىقلانماسى نىن باشلانماسى
- ۳۶۰..... ئۆي نائىم ماز بىر كىش نىن شىخىخ طغنه وىرماسى و شىخىن مريدى نىن اونا جوابى
- ۳۶۳..... ابراهيم ادھمىن دىر قىراغىندا حىكايەسى نىن آردى
- ۳۶۶..... ئۆي آدمىن ادغاسى نى دىندى اللاه گوناھا خاطىر مئى توتماز و شىخىن اونا جوابى
- ۳۷۰..... ئائىلماز او طغنه وىران كىش نىن حىكايەسى نىن آردى
- ۳۷۳..... عايشە نىن پىامبىر حضرتلىرى نىن مەسىھى نىن ھىر بىر يىر ئىلدى ناماز قىلىرىسان
- ۳۷۴..... موشون دەۋە نىن اوۋسارىنى چىكمەسى و موشون اوۋزۇنە گوۋە نىب مغرور اوۋماسى
- ۳۷۹..... ئۆيىنكە بىر زىرى كىشىدىن اوغلان خىيلاغى نىن قوزخماسى و
- ۳۸۲..... صوفى ئۆي او صوفىيە عىب توتدولار و قىنادىلار كى
- ۳۸۴..... فقيرىن شىخون عىز اىستەمەسى
- ۳۸۹..... ئۆيىنكە بىر زىرى كىشىدىن اوغلان خىيلاغى نىن قوزخماسى و
- ۳۹۲..... بىچىى عليه السلامىن نەسى نىن قارىنىدا مەسىھ عليه السلام سجدە
- ۳۹۲..... بىر حىكايە يە اشكال چىخارماق (چۆپ قوتدارماق)
- ۳۹۳..... اشكالىن جوابى
- ۳۹۴..... حال دىلى ايله دىنىشماق و اونو دوشونمىك
- ۳۹۶..... باطىل و ياۋا سۆزۈن باطىل ئۆيىنكە بىر زىرى كىشىدىن اوغلان خىيلاغى نىن قوزخماسى و
- ۳۹۶..... ئۆيىنكە بىر زىرى كىشىدىن اوغلان خىيلاغى نىن قوزخماسى و
- ۳۹۸..... شىخىن او آغاچىن سىررىنى اىستەن مقلدە دىمەسى
- ۴۰۱..... ئۆيىنكە بىر زىرى كىشىدىن اوغلان خىيلاغى نىن قوزخماسى و
- ۴۰۴..... انصارىن آراسىندان عداۋىن و اختلافىن رسول حضرتلىرى نىن بىرگى ايله ارادان گىشمەسى
- ۴۱۰..... ئۆيىنكە بىر زىرى كىشىدىن اوغلان خىيلاغى نىن قوزخماسى و

۴۱۲ حاجیلارین او زاهدین گرامت لریندن کی بیایاندا تک و یالقیزایدی حنیران اولمالاری

۴۱۵ یادداشت

www.ketab.ir

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

دیباچه دفتر دوم

بیان بعضی از حکمت تأخیر این مجلد دوم که اگر جمله حکمت انهی بنده را معلوم شود در
 فواید آن کار، بنده از آن کار فروماند و حکمت بی پایان حق ادراک او را ویران کند، بدان کار نیردازد،
 پس حق تعالی مقرر از آن حکمت بی پایان، مهار بینی او سازد و او را بدان کار کشد، که اگر او را
 از آن فایده، هیچ خبر نکند، هیچ نمیبندد؛ زیرا چنانکه از بهرهای آدمیان است که از بهر آن، مصلحت
 کنیم و اگر حکمت آن بر او فرو نهد هم نتواند جنبیدن؛ چنانکه اگر در بینی اشتر مهار نبود و
 اگر مهار بزرگ بود هم فروخشد. «إِنْ مِنْ شَيْءٍ إِلَّا عِنْدَنَا خَزَائِنُهُ وَمَا نُنَزِّلُهُ إِلَّا بِقَدَرٍ مَعْلُومٍ». خاک
 بی آب کلوخ نشود و چون آب، بسیر باشد هم کلوخ نشود. «وَالسَّمَاءَ رَفَعَهَا وَوَضَعَ الْمِيزَانَ». به
 میزان دهد هر چیزی را نه بی حساب و بی میزان. «أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْأَنْسَانَ إِذَا لَمْ يَرْزُقْ
 مِنْ يَسَاءٍ يَغْتَابِ حِسَابًا» شده اند. «وَمَنْ لَمْ يَذُقْ لَمْ يَنْدُرْ».

پرسید یکی که عاشقی چیست؟ گفت که چو ما شوی بدانی

عشق، محبت بی حساب است، جهت آن گفته اند که صفت محبت است به حقیقت؛ و نسبت او

به بنده مجاز است، يُجِبُّهُمْ تمام است یَجِبُوتَه کدام است؟

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مثنوی نین ایکینجی دفتری نین باشلانیشی

مثنوی نین ایکینجی دفتری نین یوبانماسی نین سببی: اگر آلاهیمن حنکمتی، بوتونلوکله بنده یه بللی اولسا، او ایشل فایدالارینا گۆره، بنده او ایشدن قالار و داها اوندا چکیش اولماز. و حضرت حقین سوئ تانیماز حنکمتی اونو دراکینی خرابلایار. الله کی او ایشه بیر داها ال قویوب بیتمز. و الله بو سببه متعال آلاه سونموز. حنکمتدن قوللارینا ان آراحیق بیر پای وئرملکه او پای بنده نین بورونونون تاناسینا یووین الله یر تا اونو ایشه ماری سوروندورسون. اگر بنده نی او پایدان خیر سیزده قویسا، او یثربندن دبریلمز. بونا گۆره قورشالاب، یثربندن اویناتماق اوتلارین خیرینه دیر کی اوتا خاطیر ایشه یوئون اگیرلر اما حنکمتی بنده نین باشینا یانیر. او اؤ گندیشدن قالار. آدیمینی آدیمیندان گۆتورمز. نجه کی ده وه نین تاناسیندا ایپ اولماسا یثربمز و یوین آغیر اولسادا اونو خینخلادیب دیزه چؤکورد. (هئچ بیر زاد یوخدور کی اوتون خزینه لری (قایناق لاری) بیزیم یانیمیزدا اولماسین و بیز او زادی گره بیندن آرتیق گۆن-رمه ربک). نجه کی سو اولماسا پالچیق اولماز و بو آرتیقدا اولسا و نجه ده یین و دایاناقلی پالچیق اولماز. (حضرت حق گفریلری یوکسلندی و هر زاد ایچون بیز اولچو و چکی قرار وئردی). او هر نه یی اونچوایله وئرد، او نه حساسبسیز وئرد، نه ده اولچوسا حسر او آدمالارا کی اولدوقلاریندان اولوب' و ده گیشیلیب دیلر. (و او آدمالاردان اولوبلار کی اونلارین ایستکلرینه گۆره ساییز حساسبسیز پایلانا بیلرلر). (و بونودا (وئرگی نی ده) دادان بیلر دادمایان یوخ).

سوردو نه ته هر دیر عاشیق اولماق اولسان بیزه تای دندیم بیلرسن

عشق اولچویه کلمه (سایسین جنسایسین) ایستک دیر و الله بونا کوره دیر کی دنییلر: عشق حقیقته
 آلاهیین کی دیر. و بنده لریین حقیقته بو (آد) بیر مجاز دیر. (یحیهم): اونلاری سئویر (سئولری) اولدوقجا
 یشردیر. (یحیونه): اونلاردا اونو سئویرلر سؤزو دایما نه دنمکدیر؟

www.ketab.ir